

世界文化叢書
A SERIES OF
THE CULTURES OF
THE WORLD



摩尼教及其東漸

林悟殊 著

世界文化叢書 33

摩尼教及其東漸

林悟殊 著

Monichaeism and Its Eastward Expansion
by Lin Wushu

 淑馨出版社

摩尼教及其東漸 = Monichaeism and its
eastward expansion / 林悟殊著. -- 初版.
-- 臺北市：淑馨，民86
面：公分. -- (世界文化叢書；33)
參考書目：面
ISBN 957-531-583-9 (平裝)

1. 摩尼教 - 論文, 講詞等

276 907

86007780

世界文化叢書 33

摩尼教及其東漸

作 者 林悟殊
出 版 者 淑馨出版社
發 行 人 陸又雄
編 輯 尤淑芬
地 址 台北市安和路2段65號2樓(日光大廈)
電 話 7039867 · 7006285 · 7080290
郵 撥 0534577~5 淑馨出版社
排 版 鑫華電腦排版有限公司
印 刷 成陽印刷股份有限公司
法律顧問：蕭雄淋律師
登 記 證 新聞局局版台業字第2613號
出 版 1997年(民國86年)8月初版
1997年(民國86年)8月一刷
定 價 380元

ISBN 957-531-069-1 (套：平裝) 版權所有·翻印必究
ISBN 957-531-583-9 (平裝)

序

陸又雄

世界文化包羅萬象，紛紜複雜，如何能透過一種比較理想的視角，大體反映，勾勒出世界文化的一個側面，進而對世界文明進行一個階段性的總結，這是本社同仁尋思多年而答案未獲的難題。所幸的是，在1988年10月北京國際圖書博覽會上，通過大陸朋友的介紹，得知浙江人民出版社正在編輯出版「世界文化叢書」並渴望就這套叢書進行版權貿易，以擴大該叢書的影響及彌補出版虧損。因此，在初次洽談中，我已同意兩社合作出版該叢書。其時，「世界文化叢書」僅出版數種而已。

然而，在陸續出版台灣版叢書及對大陸新出版的圖書審讀時，我們發現了彼此在題目篩選、研究角度、出版宗旨上的差異。世界文化固然是立體的、多角度的、多層次的、多方位的，但憑我們現有的能力要想全面的進行論述，那幾乎是不可能的，其結果將是陷入「泥淖」而不能自拔。並且，面面俱到的結果祇能是一鱗半爪，事倍而功半。我們出版該叢書的基本傾向是：(1)從時間上說，我們著眼於現代，即各地區（國家）、民族（現代文化）的形成，當然，它離不開古代文化的傳統及階段性的驟變時期；(2)從區域上說，我們著眼於對整個人類文明有重要貢獻的國家（地區）及民族，即世界文明組成的基石。而在這兩個基本傾向的前提下，可以進行不同層次、不同角度及不同方法的研究，由此而形成的世界文化叢書則可以比較清晰地勾勒出世界文明的一個輪廓及側面。這便是我們編輯出版這套叢書的宗旨。我們亦便是根據這個宗旨來選擇合作出版書目的。

該叢書的台灣繁體字版僅出版數種，我們便遺憾地得悉，簡體字

版「世界文化叢書」由於諸多原因，出畢四十種後便告結束。而這四十種書中，除去不為我們所認同的書及部份翻譯書，能在台灣出版繁體字本的僅有三十餘種。這便意味著，要完善地出版這套叢書，與大陸的合作僅是一個開始，大量艱難的工作還依賴我們自己去完成。目標既定，任重而道遠，我們將不惜人力及財力去完成這項意義深遠的事業，對人類文明作出我們應有的奉獻。

補寫此序旨在闡明我們的出版宗旨，希望該叢書繼續得到大陸、台港及海外專家學者及出版界同仁的愛護與支持。諸多關照，在此一併致謝。

1991年冬謹識於台北

《摩尼教及其東漸》 臺北增訂版說明

《摩尼教及其東漸》，原於一九八七年由北京中華書局出版。其時刊行是書，中華書局不僅承受了經濟上損失，其經辦人更付出了艱苦的勞動，尤其是主其事的熊國禎先生和負責編輯的李解民先生。時至今日，本人仍感恩莫名！事過若干年後，即於去年春，中華書局有意將該書重印，時本人已旅居海外，收到輾轉到達的公函後，自是十分感動和高興。但細思之後，不敢貿然應允。原因有二：其一，此書作為學術專著，畢竟祇是處女作，雖非乏善可陳，但也頗有不盡如人意之處；其二，該書定稿於一九八五年，近十年來，國內外對摩尼教的研究，雖不宜濫用日新月異一詞來形用，但至少可以說，已取得長足的進展。是以，祇將原書重印，於學界恐無甚裨益。本人唯望日後有機會將本書重加增訂再版，庶幾無負師長之期望。如今這一願望得以實現，這要感謝臺北淑馨出版社的編輯尤淑芬小姐竭力推薦和社長陸又雄先生的鼎力支持！這本書的增訂，吾師蔡鴻生教授、同仁北京大學榮新江教授、台灣江燦騰博士、王見川博士等均提出寶貴意見，並予以協助，謹此一併衷致謝忱。

有關本書臺版，有幾點必須說明如下：

一、原中華版的前言，未作任何改動，保持本來面目。

二、構成原書主體的十八篇論文，理論性的詞句有所修改，文字有技術性的訂正；內容雖不無調整，但基本考證並沒改變。實質性的補正則另加註明。臺版增加兩篇論文，即〈摩尼教“三常”考〉，和

〈摩尼教研究之展望〉。另以拙譯《摩尼教寺院的戒律和制度》作為《從考古發現看摩尼教在高昌回鶻的封建化》一文的附錄。筆者對《下部讚》原件的考察則附錄於《摩尼教〈下部讚〉漢譯年代之我見》文後。

三、中華版的《摩尼教殘經一》釋文篇幅較長，經重新校錄，改照原件的行序重排，並標以序數，以便學者查閱引錄；《摩尼光佛教法儀略》原件章節分明，中華版已加標點著錄，故臺版除個別字校正外，不作改動；《下部讚》筆者曾至倫敦參照原件校勘，依新校本刊出並附說明。

四、摩尼教研究論著目錄，根據近十年國內外出版的情況，做了較大的增補，以期提供最新的信息，藉以窺見國內外研究的實際步伐。

五、原中華版的圖版甚不清晰，臺版作了內容的調整，並盡量選用較好的圖片製版。另外，粗製了一幅摩尼教絲路東漸示意圖，苟供參考。

林悟殊

一九九五年四月於湄南

前 言

中古時代，波斯的摩尼教曾在中國廣為傳播，並產生了鉅大的影響，這已為本世紀來考古的發現及學者們的研究所證實了。以往我國對於該教教義的介紹，最為詳細的一篇是許地山先生於1928年發表的《摩尼之二宗三際論》；而對於該教入華傳播史的研究，奠基性的著作則要推陳垣先生1923年發表的《摩尼教入中國考》和1927年馮承鈞先生翻譯，沙畹、伯希和撰的《摩尼教流行中國考》。爾後我國學者有關摩尼教研究的文章，大多是對這三篇文章的發揮和補充。我對摩尼教及其東漸的探討，無非亦是繼承前輩學者的研究而已。假如本書各篇文章所提的一些看法，對於前輩學者的研究有所推進，對於傳統觀點有所更新的話，那首先是由於我是生活在八十年代，有條件可以吸收本世紀來中外學者辛勤研究的成果，從而能站在前輩學者的肩膀上攀登。

對摩尼教及其東漸這一課題的研究，是我在研究生學習階段時，在導師蔡鴻生先生的建議下開始進行的，整個研究過程一直得到他的具體指導。本書的每一篇文章，都凝結著他的心血。在我的研究過程中，還得到領導、同志及親友們各方面的支持。更有幸的是，得到國內學界諸多師長、老前輩的關心、勉勵、幫助、指導，其中有我校的蔣相澤先生、胡守為先生、姜伯勤先生等；還有廣東史學界老前輩朱杰勤教授、金應熙教授，北京大學的王永興教授、張廣達教授，西南師範學院的孫培良教授，杭州大學的胡玉堂教授、毛昭晰教授、王正平教授。此外，還得到中華書局、中國社會科學院世界宗教研究所幾位編輯同志的大力支持和諸多指導。

為了較為系統、深入地進行研究，在資料收集上我是不遺餘力的。在這個過程中，得到香港和國外諸學者的慷慨幫助。他們是英國倫敦大學專治波斯宗教的著名教授Mary Boyce女士、香港中文大學的譚汝謙教授、日本東京大學的田仲一成教授、西德波昂大學的H.-J. Klimkeit教授、西德慕尼黑大學的Helwig Schmidt-Glintzer教授。

還要特別提到的是國立澳洲大學的柳存仁教授惠賜教誨；英國沃里克大學專治摩尼教的Samuel N.C.Lieu（劉南強）教授，經常給我寄來西方資料，與我進行學術交流，使我得益匪淺。

謹以寸草之心，向我的導師、向幫助我的學界前輩、師長、同志、國內外的朋友們表示最真誠的謝意！

構成本書主體部分的十八篇論文，多已在刊物上獨立發表過（參見本書《附錄·摩尼教研究文獻目錄》），但在收入本書時，為了使它們更有機地聯繫起來，作了不同程度的修改、刪節和補充。限於水平，其中錯謬之處，定然不少，懇望學界前輩和同仁不吝賜教。

本書附錄的三篇漢文摩尼教經釋文，係本人根據原件照片重新校正並參考國內外學者研究成果加以標點的。點校時雖力圖彌補、糾正以往校錄本的一些疏忽或錯誤，但不妥之處，恐仍在所難免，指教是祈。

至於本書所附文獻目錄，原想把本世紀來中外發表的有關摩尼教研究的論著盡行收入，以便學者檢索。但限於條件和個人能力，難免掛一漏萬，尤其是近年國外發表的論著，更不易收全，有待日後進一步補充，以臻完善。

林悟殊

一九八五年六月一日於中山大學歷史系

目 錄

序 陸又雄 1

《摩尼教及其東漸》臺北增訂版說明 3

前言 5

圖版目錄 6

本世紀來摩尼教資料的新發現及其研究概況	(1)
摩尼的二宗三際論及其起源初探	(12)
早期摩尼教在中亞地區的成功傳播	(33)
摩尼教入華年代質疑	(44)
唐代摩尼教與中亞摩尼教團	(61)
《老子化胡經》與摩尼教	(72)
回鶻奉摩尼教的社會歷史根源	(83)
從考古發現看摩尼教在高昌回鶻的封建化	(96)
附錄：摩尼教寺院的戒律和制度	(107)
慕闍考	(131)
宋代明教與唐代摩尼教	(141)
喫菜事魔與摩尼教	(156)
宋元時代中國東南沿海的寺院式摩尼教	(166)
唐宋《三際經》質疑	(180)

敦煌本《摩尼光佛教法儀略》的產生	(189)
《摩尼光佛教法儀略》殘卷的綴合	(198)
《摩尼光佛教法儀略》的三聖同一論	(204)
《摩尼教殘經一》原名之我見	(211)
摩尼教《下部讚》漢譯年代之我見	(227)
附錄：敦煌寫本《下部讚》原件考察	(239)
摩尼教“三常”考	
——兼論景教碑“啓三常之門”一句之釋讀	(242)
摩尼教研究之展望	(252)
附錄：第三屆國際摩尼教學術討論會會議論文題目	(266)
《摩尼教殘經》釋文	(268)
《摩尼光佛教法儀略》釋文	(283)
《下部讚》釋文	(287)
附錄：《下部讚釋文》臺版說明及校勘	(317)
摩尼教研究文獻目錄	(326)
(一)西文部分	(326)
(二)日文部分	(427)
(三)中文部分	(438)
地圖：摩尼教絲路東漸示意圖	(442)

附錄：《摩尼教及其東漸》評價資料 444

《摩尼教及其東漸》 傅璇琮	(444)
讀《摩尼教及其東漸》 李解民	(446)

圖版文字說明 454

圖版 459

Manichaeism and Its Eastward Expansion

Contents

- 1.New discoveries of Manichaean materials in this century and the state of research upon them (1)
- 2.Preliminary investigation on the Manichaean theory of the two principles and three phases together with its origins (12)
- 3.The successful spread of early Manichaeism in Central Asia (33)
4. Inquiry on the date of the entry of Manichaeism into China (44)
- 5.Manichaeism during the T'ang period and Manichaean community in Central Asia (61)
- 6.The Scripture on Lao Zi's Transformation of the Barbarians and Manichaeism (72)
- 7.The social and historical reasons for the Uighur acceptance of Manichaeism (83)
- 8.The feudalization of Manichaeism among the Kōchō Uighurs as revealed by archeological discoveries (96)
—Appendix: Precept and Practice in Manichaean Monasticism (107)
- 9.A study of the term “mushe” (a title of The Manichaean high-

ranking priest)	(131)
10.The Religion of Light during the Sung period and its relation to Manichaeism during the T'ang period	(141)
11. "Vegetarian demon worshippers" and Manichaeism ..	(156)
12.Monastic Manichaeism along the southeast coast of China during the Song and Yuan periods	(166)
13.An inquiry upon the Scripture of Three Phases (San-jih ching)	(180)
14.The origin of the Tun-Huang manuscript entitled Compendium of the Doctrines of Mani, the Buddha of Light	(189)
15.On the joining between the two fragments of the Compendium	(198)
16.The theory of the unity of the three sages in the Compendium	(204)
17.On the original title of the Traité (Mo-ni chiao ts'an-ching I)	(211)
18.On the date of the Chinese translation of the Manichaeian Hymnscroll "Hsia Pu Tsan"	(227)
—Appendix: A research on the Original Manuscript of "Hsia Pu Tsan" from Tun-Huang	(239)
19.A study of the Chinese Manichaeian term "San charng"	(242)
20.The Prospects for the Manichaeian Studies.....	(252)
Text of Traité (Mo-ni chiao ts'an-ching)	(268)
Text of Compendium (Mo-ni Kuang-fu chiao-far-i-lüeh) ..	(283)
Text of Hymnscroll (Hsia-pu tsan)	(287)
Bibliography of Manichaeian Studies	
The Western Languages	(326)
Chinese	(427)
Japanese	(438)

Manichaeism and Its Eastward Expansion Contents

Map : Manichaean spread to the east along the Silk Road	(442)
Plates	(459)
Appendices : Reviews of Manichaeism and Its Eastward Expansion	

圖版目錄

1. 柏孜克里克千佛洞(a)	(460)
2. 柏孜克里克千佛洞(b)	(460)
3. 高昌遺址(a)	(462)
4. 高昌遺址(b)	(462)
5. 交河城遺址	(463)
6. 交河城遺址考察	(463)
7. 摩尼畫像(a)	(464)
8. 摩尼畫像(b)	(464)
9. 書寫僧	(465)
10. 懺悔圖	(465)
11. 女選民	(466)
12. 庇麻節	(466)
13. 三幹樹	(467)
14. 摩尼教的供養人	(467)
15. 旗幡殘片(a)	(468)
16. 旗幡殘片(b)	(468)
17. 絲畫上的選民	(468)
18. 女神和女選民	(469)
19. 樂師	(469)
20. 男選民	(469)
21. 回鶻可汗入教	(470)
22. 旗子與守護神	(470)

23.裝飾葉	(471)
24.末日審判	(471)
25.科隆摩尼古卷	(472)
26.粟特文寫本	(472)
27.粟特文長卷插圖	(473)
28.回鶻文寺院文書	(473)
29.草菴	(474)
30.摩尼光佛雕像	(474)
31.明教徒用碗	(475)
32.草菴摩崖石刻	(475)
33.莆田涵江摩尼教殘碑	(476)
34.莆田北高摩尼教殘碑	(476)
35.首屆國際摩尼教學術討論會合影	(476)
36.北京藏《摩尼教殘經》	(477)
37.《摩尼光佛教法儀略》上半部	(486)
38.《摩尼光佛教法儀略》下半部	(490)
39.《儀略》上下半綴合	(491)
40.《下部讚》	(492)

本世紀來摩尼教資料的 新發現及其研究概況

摩尼教是公元三世紀中葉波斯人摩尼Mani(216-277?)所創立的一個宗教。在現代世界中，它已沒有甚麼信徒了。但是，在古代中世紀的一千餘年中，摩尼教卻曾流行於伊朗、敘利亞、埃及、巴勒斯坦、北非、歐洲、小亞細亞、中亞細亞，還有中國內地的廣闊地區。可以說，從大西洋的西岸，直到中國的東南沿海，都曾不同程度地成為摩尼教徒的活動舞臺。摩尼教的經典曾由古敘利亞文先後譯成拉丁文、希臘文、古埃及科普特文(Coptic)、亞美尼亞文(Armenian)、中古波斯文、新波斯文、帕提亞文(Parthian)、古突厥文、粟特文(Sogdian)、漢文、大夏文、回鶻文、阿拉伯文等十餘種文字。摩尼教是古代歷史的一個世界性宗教，在其所到之處都產生過鉅大的影響。蘇聯《簡明科學無神論辭典》“摩尼教”條下指出：“在歐洲被基督教會看作基督教異端的摩尼教，反映在保羅派、波高米爾派、純潔派和阿爾比派的思想體系中；在西亞，摩尼教對馬資達克教（五至六世紀時由馬資達克領導的人民運動，旨在反對貴族和高級僧侶）產生直接影響；在七至九世紀阿拉伯哈里發國家中，摩尼教是伊斯蘭教傳播的重要障礙。^①而在中亞，它曾形成獨立教團，成為回鶻民族的國教；在唐代中國內地，它曾廣為傳播，並影響到唐以後的多次農民運動。

對於摩尼教的研究，在本世紀以前，主要是依靠間接資料，即依靠古代與摩尼教對立的一些基督教徒、伊斯蘭教徒的記載；^②而摩尼